

希伯來書第十章譯文對照

1【和合本】律法既是將來美事的影兒，不是本物的真像，總不能藉著每年常獻一樣的祭物叫那近前來的人得以完全。

【和修訂】既然律法只不過是未來美好事物的影子，不是本體的真像，就不能借著每年常獻一樣的祭物，使那些進前來的人完全。

【新譯本】律法既然是以後要來的美好事物的影子，不是本體的真象，就不能憑著每年獻同樣的祭品，使那些進前來的人得到完全。

【呂振中】律法所有的既僅僅是將來美好事物的影兒，而不是那些事物的本體（或譯：本物的真象），它總不能用人們每年不斷供獻的同樣祭物使上前去敬拜的人完全無罪（或譯：每年供獻的同樣祭物使上前去敬拜的人永持不變地完全無罪）。

【思高本】法律既然只有未來美物的影子，沒有那些事物的真相，所以總不能因著每年常獻的同樣犧牲，使那些願意親近天主的人得到成全；

【牧靈本】律法只是未來美好事物的影子，並不是本物的真相。所以，儘管敬拜者每年都來奉獻同樣的犧牲祭，總不能使他們達到完美。

【現代本】法律並不是真事物的完整和確實的模型，只是將來的美好事物的影子。同樣的祭物年年不停地獻上，法律又怎能藉著這些祭物使來到神面前的人達到完全？

【當代版】律法只是將來美事的一個投影，並非本物的真像；所以一年復一年的獻祭，都不能使來到神面前的人得到完全。

【KJV】For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

【NIV】The law is only a shadow of the good things that are coming--not the realities themselves. For this reason it can never, by the same sacrifices repeated endlessly year after year, make perfect those who draw near to worship.

【BBE】For the law, being only a poor copy of the future good things, and not the true image of those things, is never able to make the people who come to the altar every year with the same offerings completely clean.

【ASV】For the law having a shadow of the good things to come, not the very image of the things, can never with the same sacrifices year by year, which they offer continually, make perfect them that draw nigh.

2【和合本】若不然，獻祭的事豈不早已止住了嗎？因為禮拜的人，良心既被潔淨，就不再覺得有罪了。

【和修訂】若不然，獻祭的事豈不早已停止了嗎？因為敬拜的人僅只一次潔淨，良心就不再覺得有罪了。

【新譯本】如果敬拜的人一次得潔淨，良心就不再覺得有罪，那麼，獻祭的事不是早就停止了嗎？

【呂振中】若不然，這些祭物豈不早已停止、而不被供獻麼？因為禮拜的人已經盡一次地得了潔淨，完全不再有罪的意識了。

【思高本】因為，如果那些行敬禮的人，一次而為永遠潔淨了，良心不再覺得有罪了，祭獻豈不就要停止嗎？

【牧靈本】如果舉行一次祭禮就得潔淨，他們就不再覺得有罪，可能就停止祭獻禮了。

【現代本】如果敬拜神的人的罪真的都得到潔淨，他們就不會再有罪的感覺，一切獻祭的事也就可以停止。

【當代版】否則獻祭的事就早已終止了；因為敬拜的人若能因一次的獻祭而被洗淨的話，他們應該不再感覺有罪才對。

【KJV】For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

【NIV】If it could, would they not have stopped being offered? For the worshipers would have been cleansed once for all, and would no longer have felt guilty for their sins.

【BBE】For if this had been possible, would there not have been an end of those offerings, because the worshippers would have been made completely clean and would have been no longer conscious of sins?

【ASV】Else would they not have ceased to be offered? because the worshippers, having been once cleansed, would have had no more consciousness of sins.

3【和合本】但這些祭物是叫人每年想起罪來；

【和修訂】但是這些祭物使人每年都想起罪來，

【新譯本】可是那些祭品，卻使人每年都想起罪來，

【呂振中】其實在這些事上、每年反而使人記起罪來呢；

【思高本】可是，正因這祭獻才使人每人年想起罪過來，

【牧靈本】然而事實上，每年的祭獻都令人想起自己的罪過。

【現代本】其實，年年獻祭只是使人記起自己的罪，

【當代版】然而每年所舉行的獻祭，都使人更加想起自己的罪行，

【KJV】But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

【NIV】But those sacrifices are an annual reminder of sins,

【BBE】But year by year there is a memory of sins in those offerings.

【ASV】But in those sacrifices there is a remembrance made of sins year by year.

4【和合本】因為公牛和山羊的血，斷不能除罪。

【和修訂】因為公牛和山羊的血不能除罪。

【新譯本】因為公牛和山羊的血不能把罪除去。

【呂振中】因為公牛和山羊的血是不能把罪除掉的。

【思高本】因為公牛和公山羊的血斷不能除免罪過。

【牧靈本】原因是公牛和山羊的血除不掉人們的罪過。

【現代本】因為公牛和山羊的血都無法除掉人的罪。

【當代版】這更證明公牛血和山羊血是不能洗罪的。

【KJV】For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

【NIV】because it is impossible for the blood of bulls and goats to take away sins.

【BBE】Because it is not possible for the blood of oxen and goats to take away sins.

【ASV】For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins.

5【和合本】所以基督到世上來的時候，就說：神啊，祭物和禮物是你不願意的；你曾給我預備了身體。

【和修訂】所以，基督到世上來的時候，他說：神啊，祭物和禮物不是你所要的，但你曾給我預備了身體。

【新譯本】所以，基督到世上來的時候，就說：“祭品和禮物不是你所要的，你卻為我預備了身體。

【呂振中】所以基督進入世界的時候，他仿才是用詩人的話來說：“祭物和供物、你未嘗願要過，你只為我豫備了身體（此為詩 40:6 之七十子譯文；但按希白來文傳統抄本則作‘你只為我挖通了耳朵’以聽命）以自獻為祭。

【思高本】為此基督一進入世界便說：“犧牲與素祭，已非你所要，卻給我預備了一個身體；

【牧靈本】因此，基督來到世上，向天主說：“你既不要供品，也不要牲物，但你為我準備了一個身體。

【現代本】因此，基督要到世上來的時候，向神說：你不要牲祭和供物；你已經為我預備了身體。

【當代版】所以，當基督來到世上，便這樣說：“神啊，祭物和供物非你所要，

【KJV】Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

【NIV】Therefore, when Christ came into the world, he said: "Sacrifice and offering you did not desire, but a body you prepared for me;

【BBE】So that when he comes into the world, he says, You had no desire for offerings, but you made a body ready for me;

【ASV】Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, But a body didst thou prepare for me;

6【和合本】燔祭和贖罪祭是你不喜歡的。

【和修訂】燔祭和贖罪祭 是你不喜歡的。

【新譯本】燔祭和贖罪祭，不是你所喜悅的；

【呂振中】全燔祭和為罪獻的祭、你未嘗喜悅過。

【思高本】全燔祭和贖罪祭，已非你所喜，

【牧靈本】全燔祭和贖罪祭都討不了你的歡心。

【現代本】你不喜歡祭壇上的燒化祭，也不喜歡贖罪祭。

【當代版】燔祭和贖罪祭你不喜歡——你只為我預備了身體。

【KJV】In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

【NIV】with burnt offerings and sin offerings you were not pleased.

【BBE】You had no joy in burned offerings or in offerings for sin.

【ASV】In whole burnt offerings and sacrifices for sin thou hadst no pleasure:

7【和合本】那時我說：神啊，我來了，為要照你的旨意行；我的事在經卷上已經記載了。

【和修訂】那時我說：神啊，我來了，為要照你的旨意行。我的事在經卷上已經記載了。

【新譯本】那時我說：‘看哪！我來了，經卷上已經記載我的事，神啊！我來是要遵行你的旨意。’”

【呂振中】於是我說：‘看哪，我來了；神阿，我來是要遵行你旨意的’；關於我的事、經卷上已有記載了。”

【思高本】於是我說：看，我已來到！關於我，書卷上已有記載：天主！我來為承行你的旨意。”

【牧靈本】因此我說：天主！我來了！聖經上的記載已提到了我，我來是為承行你的旨意。”

【現代本】於是我說：神啊，我來了，為要遵行你的旨意，正如法律書上所載，有關於我的事。

【當代版】所以我說：神啊，我在這裡，願照你的旨意而行；我的事情，都在聖經上清楚記載了。”

【KJV】Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

【NIV】Then I said, 'Here I am--it is written about me in the scroll-- I have come to do your will, O God.'"

【BBE】Then I said, See, I have come to do your pleasure, O God (as it is said of me in the roll of the book).

【ASV】Then said I, Lo, I am come (In the roll of the book it is written of me) To do thy will, O God.

8【和合本】以上說：“祭物和禮物，燔祭和贖罪祭，是你不願意的，也是你不喜歡的（這都是按著律法獻的）”；

【和修訂】以上說：“祭物和禮物，以及燔祭和贖罪祭，不是你所要的，也不是你喜歡的。”這都是按著律法獻的。

【新譯本】前面說：“祭品和禮物，燔祭和贖罪祭，不是你所要的，也不是你所喜悅的。”這些都是按照律法獻的；

【呂振中】以上既說：“祭物和供物、全燔祭和為罪獻的祭、你未嘗願要過，也未嘗喜悅過〔而這種祭物卻是按照律法而供獻的〕；

【思高本】前邊說：“祭物和素祭，全燔祭和贖罪祭，已非你所要，已非你所喜；”這一切都是按照法律所奉獻的；

【牧靈本】首先他說：“你既不要供品，也不要牲物，全燔祭和贖罪祭都討不了你的歡心。”

【現代本】首先他說：“你不要，也不喜歡牲祭和供物，或祭壇上燒化祭和贖罪祭。”雖然這些祭物是按照法律獻上的，他還是這樣說。

【當代版】基督指出了祭物、供物以及燔祭和贖罪祭都不是神所要求和喜悅的。（這些都是依照律法而獻上的。）

【KJV】Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

【NIV】First he said, "Sacrifices and offerings, burnt offerings and sin offerings you did not desire, nor were you pleased with them" (although the law required them to be made).

【BBE】After saying, You had no desire for offerings, for burned offerings or offerings for sin (which are made by the law) and you had no pleasure in them,

【ASV】Saying above, Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and sacrifices for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein (the which are offered according to the law),

9【和合本】後又說：“我來了為要照你的旨意行”；可見他是除去在先的，為要立定在後的。

【和修訂】他接著說：“我來了，為要照你的旨意行。”可見他除去在先的，為要立定在後的。

【新譯本】接著又說：“看哪！我來了，是要遵行你的旨意。”可見他廢除那先前的，為要建立那後來的。

【呂振中】以後又說：“看哪，我來了、是要遵行你旨意的”。可見他是取消那先前的，為要立定那在後的阿。

【思高本】後邊他說：“看，我已來到，為承行你的旨意；”由此可見，他廢除了那先前的，為要成立那以後的。

【牧靈本】他又繼續說：“我來是為承行你的旨意。”所以，他來廢除了第一個，建立了第二個。

【現代本】他接著說：“神啊，我來了，為要遵行你的旨意。”因此，神取消了一切先前的獻祭，為要以基督的犧牲替代。

【當代版】祂又繼續說：“我在這裡，願照你的旨意而行。”就這樣，祂撤除了前者（牛羊的祭祀），為要建立後者（將自己獻上）。

【KJV】Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

【NIV】Then he said, "Here I am, I have come to do your will." He sets aside the first to establish the second.

【BBE】Then he said, See, I have come to do your pleasure. He took away the old order, so that he might put the new order in its place.

【ASV】then hath he said, Lo, I am come to do thy will. He taketh away the first, that he may establish the second.

10【和合本】我們憑這旨意，靠耶穌基督，只一次獻上他的身體，就得以成聖。

【和修訂】我們憑著這旨意，借著耶穌基督，僅只一次獻上他的身體就得以成聖。

【新譯本】我們憑著這旨意，借著耶穌基督一次獻上他的身體，就已經成聖。

【呂振中】本著這個旨意，藉著耶穌基督盡一次之供獻身體，我們已成為聖別了。

【思高本】我們就是因這旨意，藉耶穌基督的身體，一次而為永遠的祭獻，得到了聖化。

【牧靈本】我們憑著這“旨意”，借由耶穌基督一次奉獻自己的身體而聖化了。

【現代本】耶穌基督遵行了神的旨意，獻上自己的身體，一舉而竟全功，使我們聖化歸主。

【當代版】神的旨意，原是要我們因著耶穌基督一次而完全的獻上，就成為聖潔。

【KJV】By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

【NIV】And by that will, we have been made holy through the sacrifice of the body of Jesus Christ once for all.

【BBE】By that pleasure we have been made holy, by the offering of the body of Jesus Christ once and for ever.

【ASV】By which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

11【和合本】凡祭司天天站著事奉神，屢次獻上一樣的祭物，這祭物永不能除罪。

【和修訂】所有的祭司天天站著事奉神，屢次獻上一樣的祭物，這祭物永不能除罪。

【新譯本】所有的祭司都是天天站著事奉，多次獻上同樣的祭品，那些祭品永遠不能把罪除去。

【呂振中】再者，所有的祭司、都是天天站著、作事奉的工，屢次供獻同樣的祭物、永不能把罪除掉的祭物。

【思高本】況且，每一位司祭，都是天天待立著執行敬禮，並屢次奉獻總不能除去罪惡的同樣犧牲；

【牧靈本】司祭們每天負責祭禮儀式，供奉同樣的供物，仍不能免除罪惡。

【現代本】猶太的祭司天天站著事奉神，多次獻上同樣的祭物；可是這些祭物永遠不能替人除罪。

【當代版】按照舊約的條例，每一位祭司都要天天站在祭壇前，一次又一次地獻上祭物，只是這些祭物都永不能除罪；

【KJV】And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

【NIV】Day after day every priest stands and performs his religious duties; again and again he offers the same sacrifices, which can never take away sins.

【BBE】And every priest takes his place at the altar day by day, doing what is necessary, and making again and again the same offerings which are never able to take away sins.

【ASV】And every priest indeed standeth day by day ministering and offering oftentimes the same sacrifices, the which can never take away sins:

12【和合本】但基督獻了一次永遠的贖罪祭，就在神的右邊坐下了。

【和修訂】但基督獻了一次永遠有效的贖罪祭，就坐在神的右邊，

【新譯本】唯有基督獻上了一次永遠有效的贖罪祭，就在 神的右邊坐下來。

【呂振中】惟獨這一位、卻替罪獻了一次的祭，就永續不斷地坐在神的右邊；

【思高本】但是基督只奉獻了一次贖罪的犧牲，以後便永遠坐在天主右邊，

【牧靈本】基督卻只獻了一次贖罪犧牲，就永遠坐在天主的右邊，

【現代本】但是，基督獻上一次永遠有效的贖罪祭，然後坐在神的右邊，

【當代版】而基督只須一次獻上自己，成了永遠有效的贖罪祭，便在神的右邊坐下了，

【KJV】 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

【NIV】 But when this priest had offered for all time one sacrifice for sins, he sat down at the right hand of God.

【BBE】 But when Jesus had made one offering for sins for ever, he took his place at the right hand of God;

【ASV】 but he, when he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

13【和合本】從此，等候他仇敵成了他的腳凳。

【和修訂】從此等候他的仇敵成為他的腳凳。

【新譯本】此後，只是等待 神把他的仇敵放在他的腳下，作他的腳凳。

【呂振中】以後就只期待著、到他的仇敵都被處置做他腳的凳子為止。

【思高本】從今以後，只等待將的仇人變作腳下的踏板。

【牧靈本】只待天主使他的敵人成為他的腳凳。

【現代本】在那裡等著神使他的敵人屈服在他腳下。

【當代版】等待祂的仇敵成為祂的腳凳。

【KJV】 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

【NIV】 Since that time he waits for his enemies to be made his footstool,

【BBE】 And has been waiting there from that time, till all who are against him are made a foot-rest for his feet.

【ASV】 henceforth expecting till his enemies be made the footstool of his feet.

14【和合本】因為他一次獻祭，便叫那得以成聖的人永遠完全。

【和修訂】因為他僅只一次獻祭，就使那些得以成聖的人永遠完全。

【新譯本】因為他獻上了一次的祭，就使那些成聖的人永遠得到完全。

【呂振中】因為他用一次的供獻、就已使聖別的人永持不變地完全無罪了。

【思高本】因為只藉一次奉獻，就永遠使被聖化的人得以成全。

【牧靈本】他的一次犧牲奉獻，就使那些被聖化的人達到了絕對的完美。

【現代本】他一次的犧牲，使那些聖化歸主的人永遠成為完全。

【當代版】因祂這一次的獻祭，那些被祂潔淨了的人便能永遠完全。

【KJV】 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

【NIV】 because by one sacrifice he has made perfect forever those who are being made holy.

【BBE】 Because by one offering he has made complete for ever those who are made holy.

【ASV】 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15【和合本】聖靈也對我們作見證；因為他既已說過：

【和修訂】聖靈也對我們作證，因為他說過：

【新譯本】聖靈也向我們作見證，因為後來他說過：

【呂振中】聖靈也對我們作證，因為他說：

【思高本】聖神也給我們作證，因為說過，

【牧靈本】聖神為此向我們作證，說：

【現代本】聖靈也曾經對我們作證；首先他說：

【當代版】同時，聖靈也向我們作證，祂首先說：

【KJV】Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

【NIV】The Holy Spirit also testifies to us about this. First he says:

【BBE】And the Holy Spirit is a witness for us: for after he had said,

【ASV】And the Holy Spirit also beareth witness to us; for after he hath said,

16【和合本】主說：那些日子以後，我與他們所立的約乃是這樣：我要將我的律法寫在他們心上，又要放在他們的裡面。

【和修訂】主說：那些日子以後，我與他們所立的約是這樣的：我要將我的律法放在他們的心上，又要寫在他們的心思裡。

【新譯本】“主說：‘在那些日子以後，我要與他們所立的約是這樣：我要把我的律法放在他們的心思裡面，寫在他們的心上。’”

【呂振中】“那些日子以後，主說：我要他們立的、就是以下這種約：我要頌揚我的律法在他們心上，我要將那些律法寫在他們的心神上”；

【思高本】“這是我在那些時日後，與他們訂立的盟約——上主說——我要將我的法律放在他們的心中，寫在他們的明悟中”這話以後，又說：

【牧靈本】“上主說過：日子來到時，我要和他們立約。我要把我的律法印在他們腦中，刻在他們心上。

【現代本】主這樣說：在往後的日子，我要跟他們立這樣的約；我要把我的法律放在他們的心坎上，寫在他們的頭腦裡。

【當代版】“但現在，甚至以後，我要和他們另立‘新約’，將律例放進他們的腦海，寫在他們的心坎。”

【KJV】This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

【NIV】This is the covenant I will make with them after that time, says the Lord. I will put my laws in their hearts, and I will write them on their minds."

【BBE】This is the agreement which I will make with them after those days, says the Lord; I will put my laws in their hearts, writing them in their minds; he said,

【ASV】This is the covenant that I will make with them After those days, saith the Lord: I will put my laws on their heart, And upon their mind also will I write them; then saith he,

17【和合本】以後就說：我不再紀念他們的罪愆和他們的過犯。

【和修訂】以後又說：他們的罪愆和他們的過犯，我絕不再紀念。

【新譯本】又說：“我決不再記著他們的罪惡，和不法的行為。”

【呂振中】以後又說：“他們的罪和不法之行為、我決不再記著。”

【思高本】“他們的罪過和他們的邪惡，我總不再追念。”

【牧靈本】上主又說：我不再記住他們的罪惡和過錯。”

【現代本】他接著說：“我不再記住他們的罪惡和過犯。”

【當代版】接著又說：“我要忘記他們的過犯和罪惡。”

【KJV】And their sins and iniquities will I remember no more.

【NIV】Then he adds: "Their sins and lawless acts I will remember no more."

【BBE】And I will keep no more memory of their sins and of their evil-doings.

【ASV】And their sins and their iniquities will I remember no more.

18【和合本】這些罪過既已赦免，就不用再為罪獻祭了。

【和修訂】這些罪過既已蒙赦免，就不用再為罪獻祭了。

【新譯本】這一切既然都赦免了，就不必再為罪獻祭了。

【呂振中】哪裡有赦罪的事，哪裡就不再為罪獻祭了。

【思高本】若這些罪已經赦了，也用不著贖罪的祭獻了。

【牧靈本】因此，罪既已得寬赦，就不再需要贖罪祭了。

【現代本】所以，既然這些罪得到寬赦，贖罪祭再也不需要了。

【當代版】既然一切的罪都可以得到赦免，贖罪的祭就是不必要的了。

【KJV】Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

【NIV】And where these have been forgiven, there is no longer any sacrifice for sin.

【BBE】Now where there is forgiveness of these, there is no more offering for sin.

【ASV】Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

19【和合本】弟兄們，我們既因耶穌的血得以坦然進入至聖所，

【和修訂】所以，弟兄們，既然我們靠著耶穌的血得以坦然進入至聖所，

【新譯本】所以，弟兄們！我們憑著耶穌的血，可以坦然無懼地進入至聖所。

【呂振中】所以弟兄們，我們既有坦然無懼的心，靠著耶穌的血而進入聖所，

【思高本】所以，弟兄們！我們既然懷著大膽的信心，靠著耶穌的寶血得以進入聖殿，

【牧靈本】弟兄們，我們應確信，由於基督傾流的血，我們得以進入聖殿。

【現代本】那麼，弟兄們，我們藉著耶穌的死可以坦然無懼地進到至聖所。

【當代版】弟兄姊妹們，既然耶穌已用寶血為我們開闢了一條又新又活的路，讓我們可以穿過幕幔，也就是祂的身體，坦然進入至聖所；

【KJV】Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

【NIV】 Therefore, brothers, since we have confidence to enter the Most Holy Place by the blood of Jesus,

【BBE】 So then, my brothers, being able to go into the holy place without fear, because of the blood of Jesus,

【ASV】 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holy place by the blood of Jesus,

20【和合本】是藉著他給我們開了一條又新又活的路，從幔子經過，這幔子就是他的身體。

【和修訂】是借著他給我們開了一條又新又活的路，從幔子經過，這幔子就是他的身體。

【新譯本】這進入的路，是他給我們開闢的，是一條通過幔子、又新又活的路，這幔子就是他的身體。

【呂振中】由他給我們開創的一條路、嶄新而活的路、通過幔子、就是通過他的肉身；

【思高本】即進入由給我們開創的一條又新又活，通過帳幔，即肉身的道路；

【牧靈本】他給我們打開了越過帳幕—即他的身體的一條新生路。

【現代本】他為我們開闢了一條新路，一條通過幔子，就是通過他的身體的活路。

【當代版】弟兄姊妹們，既然耶穌已用寶血為我們開闢了一條又新又活的路，讓我們可以穿過幕幔，也就是祂的身體，坦然進入至聖所；

【KJV】 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

【NIV】 by a new and living way opened for us through the curtain, that is, his body,

【BBE】 By the new and living way which he made open for us through the veil, that is to say, his flesh;

【ASV】 by the way which he dedicated for us, a new and living way, through the veil, that is to say, his flesh;

21【和合本】又有一位大祭司治理神的家！

【和修訂】既然我們有一位偉大祭司治理神的家，

【新譯本】我們既然有一位偉大的祭司治理 神的家，

【呂振中】我們又既有一位尊大的祭司治理神的家，

【思高本】而且我們既然又有一位掌管天主家庭的偉大司祭，

【牧靈本】我們有一位大司祭為天主之家供職，

【現代本】既然我們有一位大祭司在掌管神的家，

【當代版】既然我們有一位大祭司管理神的家，

【KJV】 And having an high priest over the house of God;

【NIV】 and since we have a great priest over the house of God,

【BBE】 And having a great priest over the house of God,

【ASV】 and having a great priest over the house of God;

22【和合本】並我們心中天良的虧欠已經灑去，身體用清水洗淨了，就當存著誠心和充足的信心來到神面前；

【和修訂】那麼，我們該用誠心和充足的信心，同已蒙潔淨、無虧的良心，和清水洗淨了的身體來親近神。

【新譯本】我們良心的邪惡既然被灑淨，身體也用清水洗淨了，那麼，我們就應該懷著真誠的心和完備的信，進到 神面前；

【呂振中】我們就可以用真心、本著堅確的信心、進前去朝拜，心被血灑過、除去邪惡的意識，身體也用清水洗淨過。

【思高本】我們就應在洗淨心靈，脫離邪僻的良心，和用淨水洗滌身體以後，懷著真誠的心，以完備的信德去接近天主；

【牧靈本】我們的良知已毫無缺點，我們的身體也用水洗淨，我們就懷著虔敬之心，充滿信德，來接近天主。

【現代本】那麼，我們應該用誠實的心和堅定的信心，用已經蒙潔淨、無虧的良心，和清水洗過的身體，來親近神。

【當代版】並且灑血除去我們良心的罪責，用清水洗淨我們的身體，我們就該抱著完全信賴的態度，用真誠的心來親近主。

【KJV】Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

【NIV】let us draw near to God with a sincere heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled to cleanse us from a guilty conscience and having our bodies washed with pure water.

【BBE】Let us go in with true hearts, in certain faith, having our hearts made free from the sense of sin and our bodies washed with clean water:

【ASV】let us draw near with a true heart in fulness of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience: and having our body washed with pure water,

23【和合本】也要堅守我們所承認的指望，不至搖動，因為那應許我們的是信實的。

【和修訂】我們要堅守所宣認的指望，毫不動搖，因為應許我們的那位是信實的。

【新譯本】又應該堅持我們所宣認的盼望，毫不動搖，因為那應許我們的是信實的。

【呂振中】我們要持守所信認的盼望、不偏不離，因為那發應許的乃可信可靠。

【思高本】也應該堅持所明認的望德，毫不動搖。因為應許的那位是忠信的；

【牧靈本】我們要保持希望，堅定不移，因為作出許諾的天主是忠實可信的，

【現代本】讓我們堅定不移地持守我們所宣認的盼望，因為神的應許是可靠的。

【當代版】又讓我們堅定不移地持守著我們所認定的盼望，因為向我們許諾的神是信實可靠的。

【KJV】Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)

【NIV】Let us hold unswervingly to the hope we profess, for he who promised is faithful.

【BBE】Let us keep the witness of our hope strong and unshaking, for he is true who has given his word:

【ASV】let us hold fast the confession of our hope that it waver not; for he is faithful that promised:

24【和合本】又要彼此相顧，激發愛心，勉勵行善。

【和修訂】我們要彼此相顧，激發愛心，勉勵行善；

【新譯本】我們又應該彼此關心，激發愛心，勉勵行善。

【呂振中】我們應當留心思想要怎樣彼此激發愛心與好行為；

【思高本】也應該彼此關懷，激發愛德，勉勵行善，

【牧靈本】讓我們激勵彼此的愛德，努力行善。

【現代本】讓我們彼此關懷，激發愛心，勉勵行善。

【當代版】我們也要彼此相顧，激發愛心，勉勵善行；

【KJV】And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

【NIV】And let us consider how we may spur one another on toward love and good deeds.

【BBE】And let us be moving one another at all times to love and good works;

【ASV】and let us consider one another to provoke unto love and good works;

25【和合本】你們不可停止聚會，好象那些停止慣了的人，倒要彼此勸勉，既知道（原文作看見）那日子臨近，就更當如此。

【和修訂】不可停止聚會，好像那些停止慣了的人，倒要彼此勸勉，既然知道那日子臨近，就更當如此。

【新譯本】我們不可放棄聚會，好像有些人的習慣一樣；卻要互相勸勉。你們既然知道那日子臨近，就更應該這樣。

【呂振中】不要乘危離棄我們的聚會，像有些人慣於這樣；倒要彼此勸勉；見那日子臨近，更要如此。

【思高本】決不離棄我們的集會，就像一些人所習慣行的；反而應彼此勸勉；你們見那日子越近，就越該如此。

【牧靈本】不要像那些人那樣放棄集會，要彼此勸勉，尤其是你們看到那日子就快來臨了，更應如此。

【現代本】不要像某些人放棄了聚會的習慣，卻要彼此勸勉；既然知道主的日子快到，你們更應該這樣。

【當代版】更不要停止聚會，像那些習慣了不聚會的人一樣；反要互相鼓勵參加聚會。我們既然知道主再來的日子已經近了，就應當更加努力。

【KJV】Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

【NIV】Let us not give up meeting together, as some are in the habit of doing, but let us encourage one another--and all the more as you see the Day approaching.

【BBE】Not giving up our meetings, as is the way of some, but keeping one another strong in faith; and all the more because you see the day coming near.

【ASV】not forsaking our own assembling together, as the custom of some is, but exhorting one another; and so much the more, as ye see the day drawing nigh.

26【和合本】因為我們得知真道以後，若故意犯罪，贖罪的祭就再沒有了；

【和修訂】如果我們領受真理的知識以後仍故意犯罪，就不再有贖罪的祭物，

【新譯本】如果我們領受了真理的知識以後，還是故意犯罪，就再沒有留下贖罪的祭品了；

【呂振中】因為我們領受了真理之認識以後，若故意犯罪，就不再有為罪獻的祭保留著了，

【思高本】因為如果我們認識真理之後，還故意犯背信的罪，就再沒有另一個贖罪祭了。

【牧靈本】若認識真理後，我們還故意犯罪，那就不再有可作為贖罪的祭獻了。

【現代本】如果我們認識了真理以後，仍然故意犯罪，就不再有可以贖罪的祭物。

【當代版】假如我們知道了真理，卻仍然故意犯罪，就只有戰兢等候審判和燒滅眾敵人的烈火，因為再沒有贖罪祭可獻了。

【KJV】For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

【NIV】If we deliberately keep on sinning after we have received the knowledge of the truth, no sacrifice for sins is left,

【BBE】For if we do evil on purpose after we have had the knowledge of what is true, there is no more offering for sins,

【ASV】For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more a sacrifice for sins,

27【和合本】惟有戰懼等候審判和那燒滅眾敵人的烈火。

【和修訂】惟有戰戰兢兢等候審判和那將吞滅眾敵人的烈火了。

【新譯本】只好恐懼地等待著審判，和那快要吞滅眾仇敵的烈火。

【呂振中】只好期待著可怕的審判、與神妒的烈火，就是將要吞滅對敵的。

【思高本】只有一種等待審判的怕情，和勢將吞滅叛逆者的烈火。

【牧靈本】剩下的是可怕的審判和吞噬叛逆之人的烈火，

【現代本】我們只有戰戰兢兢地等著審判和那要燒滅敵對神之人的烈火！

【當代版】假如我們知道了真理，卻仍然故意犯罪，就只有戰兢等候審判和燒滅眾敵人的烈火，因為再沒有贖罪祭可獻了。

【KJV】But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

【NIV】but only a fearful expectation of judgment and of raging fire that will consume the enemies of God.

【BBE】But only a great fear of being judged, and of the fire of wrath which will be the destruction of the haters of God.

【ASV】but a certain fearful expectation of judgment, and a fierceness of fire which shall devour the adversaries.

28【和合本】人干犯摩西的律法，憑兩三個見證人，尚且不得憐恤而死，

【和修訂】任何人干犯摩西的律法，憑兩個或三個證人，尚且必須處死，不得寬赦，

【新譯本】如果有人干犯了摩西的律法，憑著兩三個證人，他尚且得不到憐憫而死；

【呂振中】一個人干犯了摩西的律法，憑著兩個或三個見證人的話，就必須死，不能得憐憫。

【思高本】誰若廢棄梅瑟法律，只要有兩三個證人，他就該死，必不得憐恤；

【牧靈本】凡抵觸了梅瑟律法的人，如有兩三人作證，就可被毫不留情地置於死地；

【現代本】那違犯摩西法律的，只要有兩個或三個證人證明他的過犯，就必須處死，不蒙寬恕。

【當代版】人藐視干犯摩西的律法，經兩三個人指證之後，尚且絕不憐憫而將他處死。

【KJV】He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

【NIV】Anyone who rejected the law of Moses died without mercy on the testimony of two or three witnesses.

【BBE】A man who has gone against the law of Moses is put to death without pity on the word of two or three witnesses:

【ASV】A man that hath set at nought Moses law dieth without compassion on the word of two or three witnesses:

29【和合本】何況人踐踏神的兒子，將那使他成聖之約的血當作平常，又褻慢施恩的聖靈，你們想，他要受的刑罰該怎樣加重呢！

【和修訂】更何況踐踏神兒子的人，他們將那使他成聖之約的血當作平常，又褻慢施恩的聖靈的人，你們想，他不該受更嚴厲的懲罰嗎？

【新譯本】何況是踐踏 神的兒子，把那使他成聖的立約的血當作俗物，又侮辱施恩的聖靈的人，你們想想，他不是應該受更嚴厲的刑罰嗎？

【呂振中】那麼，踐踏神兒子的人，將自己所賴以成聖的約的血當做俗汗，又褻慢施恩的靈，你們想想，他豈更嚴重地被判為該受刑麼？

【思高本】那麼，你們想一想：那踐踏了天主子，那自己藉以成聖的盟約的血當作了俗物，而又輕慢了賜恩寵的聖神的人，應當受怎樣更厲害的懲罰啊！

【牧靈本】那麼，你們想一想，凡瞧不起天主之子，羞辱使自己成聖的盟約之血，又嘲笑聖神的人，對他們的懲罰豈不會更嚴厲嗎？

【現代本】那麼，對於蔑視神的兒子，輕看神的約的血——就是那潔淨了他的罪的血，並且侮辱恩典之靈那個人又該怎麼辦呢？想想看，他不該受更嚴厲的懲罰嗎？

【當代版】何況有人膽敢踐踏神的兒子，將那用來設立使他成聖之約的血視為平常，又藐視那賜人恩典的聖靈，這等人該受的刑罰應怎樣加重呢？

【KJV】Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

【NIV】How much more severely do you think a man deserves to be punished who has trampled the Son of God under foot, who has treated as an unholy thing the blood of the covenant that sanctified him, and who has insulted the Spirit of grace?

【BBE】But will not the man by whom the Son of God has been crushed under foot, and the blood of the agreement

with which he was washed clean has been taken as an unholy thing, and who has had no respect for the Spirit of grace, be judged bad enough for a very much worse punishment?

【ASV】of how much sorer punishment, think ye, shall he be judged worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant wherewith he was sanctified an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

30【和合本】因為我們知道誰說：“伸冤在我，我必報應”；又說：“主要審判他的百姓。”

【和修訂】因為我們知道誰說：伸冤在我，我必報應。又說：主要審判他的百姓。

【新譯本】因為我們知道誰說過：“伸冤在我，我必報應。”又說：“主必定審判他自己的子民。”

【呂振中】因為我們知道誰說：“伸冤在我，我必報應”；誰說：“主必定他子民的罪”。

【思高本】因為我們知道誰曾說過：“復仇在乎我，我必要報復；”又說：“上主必要審判自己的百姓。”

【牧靈本】我們知道誰說過這話：“我該報復！我必報應！”又說：“上主要來審判他的子民。”

【現代本】我們知道誰說過：“伸冤在我，我必報應”；又說：“主要審判他的子民。”

【當代版】我們知道神說過：“伸冤在我，我必報應。”又說：“主要審判祂的子民。”

【KJV】For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

【NIV】For we know him who said, "It is mine to avenge; I will repay," and again, "The Lord will judge his people."

【BBE】For we have had experience of him who says, Punishment is mine, I will give reward. And again, The Lord will be judge of his people.

【ASV】For we know him that said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense. And again, The Lord shall judge his people.

31【和合本】落在永生神的手裡，真是可怕的！

【和修訂】落在永生神的手裡真是可怕呀！

【新譯本】落在永活的神手裡，真是可怕的。

【呂振中】掉在永活的神手裡、真是可怕呀！

【思高本】落在永生的天主手中，真是可怕！

【牧靈本】落入永生天主的手中是多麼可怕啊！

【現代本】神是永活的；落在他的手裡是多麼可怕呀！

【當代版】落在永生神的手中，真是可怕啊！

【KJV】It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

【NIV】It is a dreadful thing to fall into the hands of the living God.

【BBE】We may well go in fear of falling into the hands of the living God.

【ASV】 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32【和合本】你們要追念往日，蒙了光照以後所忍受大爭戰的各樣苦難：

【和修訂】你們要追念往日；你們蒙了光照以後，忍受了許多痛苦的掙扎：

【新譯本】你們要回想從前的日子，那時，你們蒙了光照，忍受了許多痛苦的煎熬；

【呂振中】你們要回想回想先前的日子；當時你們剛蒙了光照，就堅忍著受苦的大戰鬥。

【思高本】請你們回想回想先前的時日，那時你們才蒙光照，就忍受了苦難的嚴厲打擊：

【牧靈本】回想最初的時期，受了啟蒙開悟之後，你們曾遭遇過種種嚴厲痛苦的考驗。

【現代本】要記得以往的日子。神光照你們以後，你們遭遇許多痛苦，但是並沒有在爭戰中失敗。

【當代版】你們要回想當初蒙光照時，忍受鬥爭痛苦的情形。

【KJV】 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

【NIV】 Remember those earlier days after you had received the light, when you stood your ground in a great contest in the face of suffering.

【BBE】 But give thought to the days after you had seen the light, when you went through a great war of troubles;

【ASV】 But call to remembrance the former days, in which, after ye were enlightened, ye endured a great conflict of sufferings;

33【和合本】一面被譏謗，遭患難，成了戲景，叫眾人觀看；一面陪伴那些受這樣苦難的人。

【和修訂】一面在眾人面前公然被譏謗，遭患難；一面陪伴那些受這樣苦難的人。

【新譯本】有時在眾人面前被辱罵，遭患難；有時卻成了遭遇同樣情形的人的同伴。

【呂振中】有的人被嗤笑為戲劇而受辱罵遭苦難，有的人則跟著這樣作的人的作為契友。

【思高本】一方面，你們當眾受嗤笑、凌辱和磨難，另一方面，你們與這樣受苦的人作了同伴。

【牧靈本】人們當眾羞辱虐待你們，同時，你們與那些飽受同樣迫害的人站在一起，分擔痛苦。

【現代本】有時候，你們當眾受人侮辱和虐待；有時候，你們跟遭受這些苦難的人站在一邊。

【當代版】你們在眾目睽睽之下被責罵，受痛苦，還能和難友們同舟共濟。

【KJV】 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

【NIV】 Sometimes you were publicly exposed to insult and persecution; at other times you stood side by side with those who were so treated.

【BBE】 In part, in being attacked by angry words and cruel acts, before the eyes of everyone, and in part, in being united with those who were attacked in this way.

【ASV】 partly, being made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, becoming partakers with them that were so used.

34【和合本】因為你們體恤了那些被捆鎖的人，並且你們的家業被人搶去，也甘心忍受，知道自己有更美長存的家業。

【和修訂】你們同情那些遭監禁的人，也欣然忍受你們的家業被人搶去，因為你們知道自己有更美好更長存的家業。

【新譯本】你們同情那些遭監禁的人；你們的家業被搶奪的時候，又以喜樂的心接受，因為知道自己有更美長存的家業。

【呂振中】你們同情於被捆鎖的人，又以喜樂的心接受你們資財之被勒索，知道自己有已較好而長存的家業。

【思高本】的確，你們同情了監禁的人，又欣然忍受了你們的財物被搶掠，因為你們知道：你們已擁有更高貴且常存的產業，

【牧靈本】你們同情被監禁的犯人，別人搶奪了你們的財產，你們也甘心忍受，因為你們知道在天上已為你們積存了更豐厚、更永久的產業。

【現代本】你們跟囚犯一同受苦。當你們所有的財物都被奪走的時候，你們甘心忍受；因為你們知道，你們還保有那更美好而長存的產業。

【當代版】你們不但能夠體恤那些坐牢的人，即使產業被吞奪，你們仍然逆來順受，因為知道自己已經有了更美好、永垂不朽的產業。

【KJV】For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

【NIV】You sympathized with those in prison and joyfully accepted the confiscation of your property, because you knew that you yourselves had better and lasting possessions.

【BBE】For you had pity on those who were in prison, and had joy in the loss of your property, in the knowledge that you still had a better property and one which you would keep for ever.

【ASV】For ye both had compassion on them that were in bonds, and took joyfully the spoiling of you possessions, knowing that ye have for yourselves a better possession and an abiding one.

35【和合本】所以，你們不可丟棄勇敢的心；存這樣的心必得大賞賜。

【和修訂】所以，不可丟棄你們的勇氣，有這樣的勇氣必得大賞賜。

【新譯本】所以，你們不可丟棄坦然無懼的心，這樣的心是帶有大賞賜的。

【呂振中】所以不可丟棄你們坦然無懼的心；這樣的心是帶有大賞報的。

【思高本】所以千萬不要喪失那使你們可得大賞報的勇敢信心。

【牧靈本】你們不要放棄這信德，那將帶給你們很大的回報。

【現代本】所以，你們不要喪失了勇氣；這勇氣要帶給你們極大的報賞。

【當代版】所以切勿氣餒，失去信心，因為信心會給你帶來大的賞賜。

【KJV】Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

【NIV】So do not throw away your confidence; it will be richly rewarded.

【BBE】 So do not give up your hope which will be greatly rewarded.

【ASV】 Cast not away therefore your boldness, which hath great recompense of reward.

36【和合本】你們必須忍耐，使你們行完了神的旨意，就可以得著所應許的。

【和修訂】你們必須忍耐，使你們行完了神的旨意，可以獲得所應許的。

【新譯本】你們還需要忍耐，好使你們行完了 神的旨意，可以領受所應許的。

【呂振中】你們所需要的就是堅忍，使你們行完了神的旨意，就可以領受所應許的。

【思高本】原來你們所需要的就是堅忍，為使你們承行天主的旨意，而獲得那所應許的。

【牧靈本】為承行天主的旨意，你們應該堅忍，才能獲得所許的諾言。

【現代本】為了實行神的旨意和領受他的應許，你們必須忍耐。

【當代版】同時，你們必須忍耐，好使你們行完神的旨意，就獲得祂所應允要賜給你們的。

【KJV】 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

【NIV】 You need to persevere so that when you have done the will of God, you will receive what he has promised.

【BBE】 For, having done what was right in God's eyes, you have need of waiting before his word has effect for you.

【ASV】 For ye have need of patience, that, having done the will of God, ye may receive the promise.

37【和合本】因為還有一點點時候，那要來的就來，並不遲延；

【和修訂】因為 還有一點點時候， 那要來的就來，必不遲延。

【新譯本】因為：“還有一點點的時候，那要來的就來，並不遲延。

【呂振中】“因為還有短短的一會兒、那將要來的就來，必不遲延；

【思高本】“因為還有很短的一會兒，要來的那一位，就要來到，決不遲緩。

【牧靈本】“再過一會兒，很快地，要來的那位就到了，不再延遲。

【現代本】因為聖經上說：再過一會兒，那將要來的會來，不遲延。

【當代版】只差一點點的時間，那將要來臨的就會來到，毫不延遲。

【KJV】 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

【NIV】 For in just a very little while, "He who is coming will come and will not delay.

【BBE】 In a very little time he who is coming will come; he will not be slow.

【ASV】 For yet a very little while, He that cometh shall come, and shall not tarry.

38【和合本】只是義人（有古卷作：我的義人）必因信得生。他若退後，我心裡就不喜歡他。

【和修訂】只是我的義人必因信得生； 他若退縮，我心就不喜歡他。

【新譯本】我的義人必因信得生，如果他後退，我的心就不喜悅他。”

【呂振中】“但我的義僕卻必須本於信而活；他若退縮，我的心就不喜悅他”。

【思高本】我的義人靠信德而生活，假使他退縮，他必不會中悅我心。”

【牧靈本】我的義人將因信德而活；若他畏縮，我就不再喜歡他了。”

【現代本】屬我的義人要因信而得生命。但是，若有人退卻，我就不喜歡他。

【當代版】義人必因信心而活。不過他若畏縮退後，我就不喜歡他了。

【KJV】 Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.

【NIV】 But my righteous one will live by faith. And if he shrinks back, I will not be pleased with him."

【BBE】 But the upright man will be living by his faith; and if he goes back, my soul will have no pleasure in him.

【ASV】 But my righteous one shall live by faith: And if he shrink back, my soul hath no pleasure in him.

39【和合本】我們卻不是退後入沉淪的那等人，乃是有信心以致靈魂得救的人。

【和修訂】我們卻不是退縮以致沉淪的那等人，而是有信心以致得生命的人。

【新譯本】但我們不是那些後退以致滅亡的人，而是有信心以致保全生命的人。

【呂振中】我們呢、可不是好退縮以至於滅亡的，我們乃是有信心以保存性命的。

【思高本】我們並不是那般退縮以致喪亡的人，而是有信德得以保全靈魂的人。

【牧靈本】我們不是懦弱後退、走向喪亡的人，我們是有信德的人，我們的靈魂必然得救。

【現代本】我們並不是退卻而沉淪的人；我們是有信心而得救的人。

【當代版】只有我們都不是因退後而滅亡的人，乃是有信心以至靈魂得救的人。【KJV】 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

【NIV】 But we are not of those who shrink back and are destroyed, but of those who believe and are saved.

【BBE】 But we are not of those who go back to destruction; but of those who have faith even to the salvation of the soul.

【ASV】 But we are not of them that shrink back unto perdition; but of them that have faith unto the saving of the soul.